

À toi!

***Manuel de Compréhensions et Productions
Orales***



***Françoise Lannéval Marcel
Donla ní Bhraonáin***

Enregistrement: Fiachna ó Braonáin

© Françoise Lannéval Marcel et Donla ú Bhraonáin

Nous remercions Aifric ní Bhraonáin de la photo sur la page de titre.

Voix sur l'enregistrement: Bruno Marcel, Françoise Marcel, Patrick Marcel et Sophie Marcel.

Financé par COGG
Baile Átha Cliath 2013

A TOI !

Introduction et table des matières

Le CECRL (cadre européen commun de références pour les langues) est un outil commun à tous les pays de l'union européenne qui détermine une échelle de niveaux dans chaque activité langagière. Il a des implications importantes, tant dans la pratique de classe qu'en amont dans la préparation des cours ainsi qu'en aval dans l'évaluation.

Pour vous aider nous vous proposons des compréhensions, évaluations et productions orales de niveau A2 et B1 que vous pourrez utiliser avec vos classes de Junior Certificate lower (A2) et de Junior Certificate higher et plus (B1) .

Compréhension orale et production orale vont de pair. L'élève une fois bien entraîné à reconnaître les formes sonores qu'il entend et à les reproduire est prêt à être évalué en production orale, il a les outils pour se faire bien comprendre.

Des tâches et /ou évaluations de productions orales en continu et/ou en interaction sont proposées avec une grille d'évaluation critériée adaptable. Les tâches de productions orales, les aides pour les élèves, les conseils pour le professeur sont traduits en irlandais dans un fichier séparé que le professeur pourra utiliser quand il le jugera nécessaire. Les grilles des tâches numéros un et deux sont renseignées. Pour ce qui concerne les suivantes, il suffira au professeur de compléter les rubriques 3,4 et 5 de la grille modèle fournie. Il le fera en fonction des objectifs linguistiques tant phonologiques, lexicaux et grammaticaux qu'il s'est fixés et qu'il a travaillés avec ses élèves.

Le travail de compréhension orale demande beaucoup de concentration aux élèves moyens et faibles, mais on apprend une langue en écoutant et essayant de réutiliser ce que les francophones disent. Lorsqu'un élève écoute un francophone parler, il ne comprend pas tout immédiatement. C'est l'entraînement systématique à la compréhension orale authentique avec ses phases d'écoute et les temps d'expression orale qui permettent à l'élève de progresser.

Seule une connaissance du fonctionnement oral du français et un entraînement régulier peut permettre à l'élève de développer son autonomie en compréhension orale et en production orale.

Pour un élève, comprendre ne veut pas dire nécessairement analyser, commenter. Comprendre veut dire reconnaître des sons et être capable de rendre plus ou moins en détail ce qui a été entendu sans trahir l'information. L'élève perçoit des sons, est le plus souvent capable de les répéter après un travail avec son professeur mais ne comprend pas. Il s'agit de donner du sens à ce qu'il entend.

Pour le professeur donc la démarche d'aide à la compréhension orale doit être faite à partir de l'enregistrement sonore et non du script. Il est essentiel d'exploiter les spécificités du français oral : le rythme, les syllabes, les liaisons, l'intonation qui sont porteuses de sens. À l'écrit les mots sont alignés sans distinction prosodique.

Nous vous proposons de travailler avec vos élèves sur **des documents sonores situationnels** conçus spécialement pour des irlandophones parlant aussi anglais et dans le respect de vos programmes et du CECRL (cadre européen commun de référence pour les langues)

Ces documents sonores avec des entrées situationnelles reflètent la vie quotidienne française et les préoccupations des adolescents. Le niveau de langue est d'un registre oral courant, mais non relâché. Si le « nous » est parfois remplacé par « on » dans « À Toi », le « ne » de la forme négative est toujours conservé. La traduction irlandaise est du même registre. Ces compréhensions orales de niveau et de longueur différents seront accompagnées d'une évaluation et de sa grille d'évaluation critériée - évaluation qui peut se faire en classe entière à l'écrit et être notée ou bien utilisée en entraînement à l'oral pendant le cours.

Bien qu'il s'agisse de compréhension orale, nous avons opté pour une traduction complète des deux premières leçons, cela afin de mettre en confiance vos élèves et d'arriver plus tard au « tout Français ».

Conseils pour exploiter une compréhension orale

*Première étape

Mener d'abord un travail de compréhension globale après **la première écoute**

Faire repérer :

- Qui parle ?
- Combien de personnes ?
- Quelle est leur relation familiale, amicale, d'autorité ?
- Où se trouvent les personnes (bruits de fond) ?
- Qu'expriment les personnages ? la colère, la surprise.....

- S'agit-il de conseils, obligations souhaits... ?

Pour aider les élèves en difficulté le professeur peut proposer cette grille de repérage qui orientera l'écoute. Cela apportera un soutien ponctuel à ceux qui en ont besoin et les rassurera. Le professeur pratique alors une pédagogie différenciée ce qui est de plus en plus nécessaire dans des classes hétérogènes.

*Deuxième étape

Un travail de compréhension plus détaillée et plus précis après une seconde voire une troisième écoute. Cette écoute fractionnée est un choix délibéré du professeur qui procède alors par tranche successive faisant alterner phase d'écoute et phase d'expression orale.

Faire des bilans oraux partiels, des hypothèses de sens, ménager des temps d'expression orale, des moments de reformulation pour s'assurer que tous les élèves comprennent. Cela permet de recentrer l'élève qui s'est égaré et de valoriser le bon élève. Actif, il ne s'ennuie pas et donc se dissipe moins.

*Troisième étape

Leur demander en fin de cours de résumer ce qu'ils viennent d'entendre.

En complément de ce travail de compréhension et de production orale, nous vous proposons un travail de recherche sur Internet (Webquests) que vos élèves pourront présenter à l'oral à la classe entière.

Les Webquests sont traduites en irlandais dans un fichier séparé que le professeur pourra utiliser quand il le jugera nécessaire.

Table des matières

COMPREHENSIONS ORALES ET PRODUCTIONS ORALES

1. Comprendre des adolescents qui font connaissance et parlent de leurs familles
2. Comprendre des conversations d'adolescents qui font connaissance et parlent de leurs sports et passe-temps préférés

+fiche d'évaluation qui peut se faire en classe entière à l'écrit et être notée ou bien utilisée en entraînement à l'oral pendant le cours

+ tâches de production orale n°1 et grilles d'évaluation renseignées

3. Comprendre des personnes qui passent commande dans un restaurant
4. Comprendre des personnes qui parlent de vie saine et équilibrée

+fiche d'évaluation qui peut se faire en classe entière à l'écrit et être notée ou bien utilisée en entraînement à l'oral pendant le cours

+ tâches de production orale n°2 et grilles d'évaluation renseignées

5. Comprendre des personnes qui demandent et qui expliquent où se trouve un endroit précis

6. Comprendre les indications et le fonctionnement des transports
TGV/métro /autobus

+fiche d'évaluation qui peut se faire en classe entière à l'écrit et être notée ou bien utilisée en entraînement à l'oral pendant le cours

+ tâche de production orale n°3 avec grille d'évaluation à compléter

7. Comprendre une conversation entre un acheteur et un vendeur

- a. dans un magasin de sports
- b. une boutique de téléphonie
- c. des magasins d'alimentation
- d. chercher un appartement sur internet et parler avec un vendeur

+fiche d'évaluation qui peut se faire en classe entière à l'écrit et être notée ou bien utilisée en entraînement à l'oral pendant le cours

+ tâche de production orale n°4 avec grille d'évaluation à compléter

8. Comprendre des situations de vie de classe

- a. expliquer un problème /s'excuser
- b. parler de son avenir avec le conseiller d'orientation

+fiche d'évaluation qui peut se faire en classe entière à l'écrit et être notée ou bien utilisée en entraînement à l'oral pendant le cours

+ tâches de production orale n°5 avec grilles d'évaluation à compléter

9. Comprendre des adolescents qui organisent une sortie

Fixer un rendez vous, s'excuser, faire une plaisanterie

+fiche d'évaluation qui peut se faire en classe entière à l'écrit et être notée ou bien utilisée en entraînement à l'oral pendant le cours

+ tâches de production orale n°6 avec grilles d'évaluation à compléter

10. Comprendre des adolescents et adultes qui expriment

a. des reproches amicaux

b. des critiques positives

c. des critiques négatives , de la souffrance

+fiche d'évaluation qui peut se faire en classe entière à l'écrit et être notée ou bien utilisée en entraînement à l'oral pendant le cours

+ tâches de production orale n°7 avec grilles d'évaluation à compléter

11. Comprendre des parents et des adolescents qui expriment leur irritation, leurs reproches et leurs regrets

+fiche d'évaluation qui peut se faire en classe entière à l'écrit et être notée ou bien utilisée en entraînement à l'oral pendant le cours

+ tâches de production orale n°8 avec grilles d'évaluation à compléter

WEBQUESTS

Webquest 1 – Une visite à Giverny

Webquest 2 – Un match de rugby à Montpellier

Webquest 3 – Un match de tennis à Bordeaux

Webquest 4 – Un cours de cuisine à Paris

Webquest 5 – Une découverte de trois fromages français

Webquest 6 – Un voyage au Festival Interceltique de Lorient

Webquest 7 – Une semaine de pêche en Bretagne

Webquest 8 – Une pièce de théâtre à Versailles